

ПРОЕКТНАЯ ЗАЯВКА КАК ЭЛЕМЕНТ ДЕЛОВОГО ДИСКУРСА

©2009 Р.С.Сошникова

Международный институт рынка

Статья поступила в редакцию 12.08.2009

Рассматривается проектная заявка как элемент делового дискурса и разновидность институционального общения. Проанализирована проектная заявка с точки зрения основных конститутивных признаков дискурса: участники, хронотоп, цели, ценности, стратегии, материал, разновидности и жанры, прецедентные тексты, дискурсивные формулы.

Ключевые слова: проектная заявка, институциональный дискурс, деловой дискурс, участники, хронотоп, ценности, лексическое наполнение, разновидности и жанры, прецедентные тексты, дискурсивные формулы.

Границы делового дискурса выглядят в современных исследованиях очень расплывчатыми: от предельно широкого понимания этого феномена как любого небытового и нехудожественного общения до сведения делового дискурса к жанру официально-деловой корреспонденции¹. Деловой дискурс неоднороден, в нем можно выделить деловую переписку, деловую документацию (контракты), устные деловые переговоры. К деловому дискурсу можно также отнести проектную заявку – как один из видов институционального общения.

Выделение проектной заявки как элемента делового дискурса можно обосновать существованием общественной необходимости в ней, вида деятельности – составления и приема проектных заявок и общественных отношений между грантодателями и грантополучателями.

Начнем с определения проектной заявки как феномена в различных словарях. Толковый словарь *Longman Dictionary of English language and Culture* дает следующее определение проектной заявки (*здесь и далее перевод наш – Р.С.*) – «project proposal»: *a plan or suggestion; an act of proposing* (p.1073) – план или предложение, предложение как действие. В словаре *Cambridge International Dictionary of English* понятия «project» и «proposal» толкуются следующим образом: «project» *is a piece of planned work or activity which is completed over a period of time and intended to achieve a particular aim* (p.1130) – запланированная работа или деятельность в течение определенного периода времени, направленное на достижение определенной цели; «proposal» *is a suggestion, sometimes a written one.* (p.1135) – предложение, иногда в письменном виде. Проектные заявки и гранты на их выполнение – это неотъемлемый элемент американской и британской общественной и культурной жизни. Не случайно в лингвострановедческом словаре «Жизнь и

культура США»², где даются культурологические комментарии к американским реалиям, одной из них там фигурирует понятие «грант», что подтверждает идею о том, что написание проектных заявок на предоставление гранта является неотъемлемой частью культуры США. Данный словарь дает следующее определение: «грант – это финансовая помощь, оказываемая правительством или организацией для поддержки конкретного лица или программы, в частности студента, который не может оплатить обучение из собственных средств или средств своей семьи». Синонимом здесь выступает сложное слово «grant-in-aid» – целевые средства, выделяемые правительством США из налогов для штата или муниципалитета под определенную программу. В другом лингвострановедческом словаре³ это определение расширено: «grant-in-aid» – 1) субсидия, деньги, выделяемые федеральным правительством штату или городу на конкретные цели; 2) стипендия, грант.

Общими чертами всех дефиниций является запланированность, ограничение во времени, целенаправленность действий (выделение средств на конкретные цели). Обобщив все выше сказанное, можно дать рабочее определение проектной заявки: «Проектная заявка – это документ, который описывает план для достижения некоторого набора целей и задач в течение определенного промежутка времени в соответствии с требованиями грантодателя».

Считается, что существенной характеристикой, определяющей специфику делового дискурса, является ограничение круга субъектов и целей такого общения – этот дискурс ограничен рамками профессиональной деятельности специалистов и ведется для достижения взаимовыгодного соглашения по обсуждаемому деловому вопросу (*Шилова С.В.* Соблюдение и нарушение принципов речевого общения в деловой коммуникации (на материале английского языка): Автореф. дис. ...канд. филол. наук. / Рос. гос. пед. ун-т им. А.И.Герцена. – СПб.: 1998. – С. 4, 13, 17). Деловой вопрос в проектной заявке специфичен – заявители про-

⁰ Сошникова Рузанна Сетиковна – референт-переводчик Центра международных связей и деловых коммуникаций, ассистент кафедры теории и практики перевода факультета лингвистики. E-mail: center@imi-samara.ru

¹ Карасик В.И. Этнокультурные типы институционального дискурса // Этнокультурная специфика речевой деятельности: Сб. обзоров. – М.: 2000. – С.37 – 64.

² Леонтович О.А., Шейгал Е.И. Жизнь и культура США. Лингвострановедческий словарь. – Волгоград: 2000.

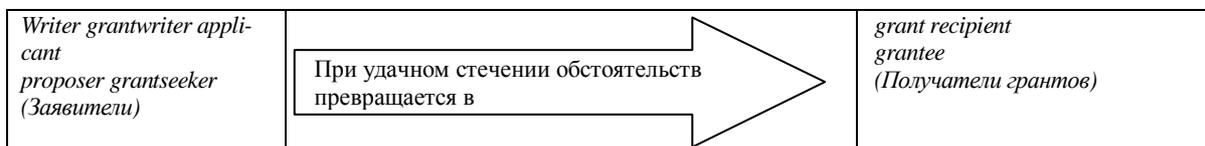
³ США. Лингвострановедческий словарь. 2-е изд., стереотип. – М.: 2000. – С.205.

сят у грантодателей финансовую поддержку на реализацию той или иной социально-значимой идеи. Эту проектную заявку составляют специалисты, которые стремятся убедить грантодателя в том, что никто лучше них не справится с данной проблемой. Деловой дискурс исследователи относят к институциональному виду общения. «Институциональный дискурс есть специализированная клишированная разновидность общения между людьми, которые могут не знать друг друга, но должны общаться в соответствии с нормами данного социума. Институциональное общение реализуется в статусно-ориентированном дискурсе и представляет собой речевое взаимодействие представителей социальных групп или институтов друг с другом, с людьми, реализующими свои статусно-ролевые возможности в рамках сложившихся общественных институтов, число которых определяется потребностями общества на конкретном этапе его развития» (Карасик В.И. О категориях дискурса // Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты: Сб. науч. тр. – Волгоград; Саратов: 1998. – С.185 – 197). Вместе с тем для каждого вида институционального дискурса характерна своя мера соотношения между статусным и личностным компонентами. В деловом дискурсе личностный компонент выражен незначительно, а в проектной заявке он выражается обязательным наличием деловой характеристики заявителя.

Рассмотрим проектную заявку как элемент институционального дискурса, включающие следующие компоненты (Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. Волгоград: 2000. – С.5 – 20.):

1. *Участники.* Ядром данной разновидности дискурса является общение базовой пары участников коммуникации – грантодателя и заявителя на грант, подающего проектную заявку. Основными участниками являются представители какого-либо общественного или государственного института (агенты). Это может быть Федеральное Агентство по образованию, фонд Карнеги, агентство по международному развитию и т.д. С другой стороны, участниками являются люди, обращающиеся к ним (клиенты). Участники институционального дискурса отличаются по своим качествам и предписаниям поведения. Клиенты составляют проектную заявку, а агенты-эксперты оценивают ее. Участниками в проектной заявке являются специалисты – представители общественности в роли заявителей, с одной стороны, и эксперты, грантодатели, с другой. Вот как выглядит номинация участников общения в проектных заявках и в руководствах по написанию проектных заявок: 1) те, кто пишет проектные заявки и подает их в фонды: *writer, grantwriter, applicant, proposer, grantseeker* (другими словами, клиенты). Схематически их можно представить следующим образом:

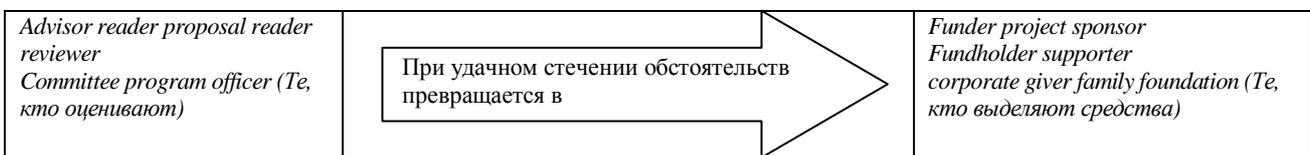
Таб.1. Номинация клиентов



2) те, для кого их пишут, кто их оценивает и дает деньги (при удачном стечении обстоятельств): *funder, advisor, reader, project sponsor, reviewer, committee,*

proposal reader, program officer, fundholder (другими словами, агенты). Схематически их можно представить следующим образом:

Таб.2. Номинация агентов



2. *Хронотоп.* Хронотопом является обстановка, типичная для современного делового общения. Это письменный диалог, для которого прототипным местом письменного прототипным является рабочее место для клиента, подающего проектную заявку; общение происходит посредством электронной почты, телефонной связи и почтовой связи. Проектную заявку эксперт (агент) рассматривает на своем рабочем месте. Участники общения, как правило, не знакомы лично. Такое заочное общение установлено для устранения возможности лицемерия, продвижения

личных контактов, а также для объективности оценки проекта.

3. *Цели.* Цель делового общения – организация и оптимизация определенного вида совместной предметной деятельности⁴. Цель общения в нашем случае – решение социально значимой проблемы (которая определяется потребностями общества на конкретном

⁴ Психология делового общения: Учеб. пособие / И.И.Аминов. – 4-е изд., стер. – М.: 2007. (Высшая школа менеджмента). – ISBN 5-365-00874-X. – ISBN 978-5-365-000874-8. at http://revolution.allbest.ru/psychology/00085942_0.html (10.07.2009).

этапе его развития) за счет средств грантодателя. Цель заявителя при составлении проектной заявки – получение финансовой поддержки для реализации определенной социально-значимой проблемы. Цель эксперта – объективно оценить и способствовать решению грантодателя выделить финансовые средства на реализацию действительно актуальной проблемы, решение которой положительно скажется на обществе.

4. *Ценности (в том числе и ключевой концепт)*. Базовые ценности – совокупность того, что, представляя наибольшую значимость для пишущего заявку, находится в иерархии ценностей субъекта на первых позициях и обуславливает существование цели дискурса. Ценности делового дискурса сконцентрированы в его ключевых концептах (для проектной заявки – это проблема, план решения проблемы, финансовая поддержка). Они сводятся к признанию существования социально-значимых проблем, к необходимости доказать их объективность, к приведению способов их решения, к предложению способов наиболее эффективного решения этих проблем. С помощью проектных заявок острые социальные проблемы решаются согласно четко прописанному плану реализации – в этом мы видим главную ценность данного элемента делового дискурса, так как это ведет к общественной социальной гармонии (Социальную гармонию можно рассматривать «как соответствующий порядок и организацию общественной жизни»⁵).

5. *Стратегии*. Стратегии делового дискурса определяются его частными целями⁶. В проектной заявке стратегии схожи со стратегиями научного дискурса (при решении научной проблемы), и их можно представить следующим образом: 1) определить проблемную ситуацию (*Statement of Need*); 2) проанализировать историю вопроса (*Program Background*); 3) сформулировать цели и задачи (*Goals and Objectives*); 4) дать четкий план решения проблемы (*Program Design and Implementation*); 5) дать оценку проводимым мероприятиям (*Evaluation*); 6) определить область практического приложения полученных результатов (*Conclusion*); 7) изложить полученные результаты в форме отчетов по завершению программы. Эти стратегии можно сгруппировать в следующие классы: выявление проблемы (п.1 – 2), предоставление плана ее решения (п.3 – 4), план оценки или экспертизы (п.5) и внедрение результатов в практику (п.6). Следует отметить, что стратегии дискурса являются ориентирами для формирования текстовых типов. Любая проектная заявка должна использовать вышеперечисленные стратегии для успешного достижения цели, что отражается в строго определенном порядке ее рубрик и частей.

6. *Материал (тематика)*. Проектная заявка может охватывать многие сферы жизнедеятельности: юри-

дическую, военную, педагогическую, религиозную, медицинскую, спортивную, научную, в которых существует острая социально-значимая проблема, требующая немедленного разрешения.

7. *Разновидности и жанры*. Понятие жанра за последнее время претерпело изменения. Жанр перестал быть только формой построения специальных лексических, фразеологических и синтаксических единиц в соответствии с типичной композицией жанра. Мы говорим о речевых жанрах и понимаем их сущность в описании категориями лингвопрагматики и теории коммуникативных актов. Любой текст, представляющий тот или иной жанр, реализуется в коммуникативной ситуации, поэтому жанр мы рассматриваем как единицу дискурса, а не функционального стиля. Официально-деловой стиль – система, охватывающая широкий пласт языковых средств, обслуживающая не только деловой дискурс, но и другие виды институционального общения: юридический, политический, дипломатический. Понятие же дискурса объединяет языковые средства в сочетании с условиями коммуникации⁷. В деловом дискурсе выделяются определенные жанры, а именно деловые беседы, деловые заседания (собрания, совещания, дискуссии), деловые приемы, деловые переговоры, телефонные разговоры, деловая переписка. Поскольку общественные институты подвержены изменениям, расширениям, слияниям и т.п., список жанров институционального делового дискурса мы считаем открытым, и относим к деловому дискурсу жанры проектной заявки, а также руководства по ее написанию.

8. *Прецедентные (культурогенные) тексты*. В проектных заявках не наблюдается использование прецедентных текстов, связано это, прежде всего, с тем, что данный тип общения носит межкультурный характер. Проектную заявку могут подавать специалисты из любых стран, владеющие рабочими языками фонда (чаще всего это английский язык для международных фондов и национальный язык для фондов местного уровня). Однако в жанре «Руководство по написанию проектной заявки» они есть, например, *This quote has been borrowed from the always brilliant Foundation Center* – Данная цитата приведена из всегда блистательного *Foundation Center*. Культурогенные тексты также представлены пословицами, поговорками и аллюзиями, например, *Hopefully, you have sent your proposal to a number of other appropriate funders and have not «put all your eggs in one basket»*. *The old fundraising adage is that «Campaigns fail because people don't ask, not because they get rejected»*⁸.

9. Дискурсивные формулы – это те своеобразные функционально-детерминированные обороты речи, которые свойственны коммуникации в соответствующем социальном институте, а также языковые средства разных уровней (лексического, морфологи-

⁵ Семашко Л.М. Энциклопедический Фонд. <http://www.russika.ru/t.php?t=1747> (10.07.2009).

⁶ Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность ... – С.5 – 20.

⁷ Сыщиков О.С. Имплицитность в деловом дискурсе: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград: 2000.

⁸ The foundation Center's guide to proposal writing / Jane C.Greever, Patricia McNeill. – Rev.ed., 1997. – p. 140.

ческого, синтаксического). Основные дискурсивные функции проектной заявки: максимально точно раскрыть содержание проблемы, сделать это содержание доступным для недостаточно подготовленных читателей⁹. Рассмотрим дискурсивные формулы разных уровней на примере проектной заявки, направленной на решение проблем молодых матерей, связанных с трудностями семейной жизни (*Empowering Young Mothers to Maintain Strong Families*), поданной Нью-Йоркским центром «Семья» (*Mind-Builders Family Services Center*), и заявки «Биоэтика и закон» (*Bioethics and the Law*), поданной «Фондом женщин-судей за справедливость» (*Women Judges' Fund for Justice*).

Лексическое наполнение дискурсивных формул представлено в большей степени коммуникативными клише, глаголами с отрицательной и положительной коннотацией и оценочными прилагательными. Коммуникативные клише в рамках институционального дискурса являются своеобразными ключами для понимания всей системы отношений в соответствующем институте. По определению В.В.Стрибжева¹⁰, клише – устойчивые, грамматически неоднородные, регулярно воспроизводимые блочные, т.е. представляющие собой готовые составные блоки, стандартные фразеологические единицы в типовых речевых ситуациях, отражающие стереотипы мышления коммуникантов, позволяющие говорящему успешно достигать поставленной коммуникативной цели, способствующие общепонятности и информативности текстов, обладающие организующей ролью при построении диалогического пространства и во многих случаях сохраняющие свою выразительность. Большинство клише в проектной заявке направлены на метакоммуникацию. Метакоммуникативные клише обслуживают речевой контакт на всех его фазах – инициализирующей, поддерживающей и размыкающей, следовательно, данные лингвистические единицы тесно связаны с реализацией прагматических принципов успешности в общении. На этапе установления речевого контакта метакоммуникативные клише используются для привлечения внимания к сообщаемому, идентификации адресанта и адресата, определения начальной темы разговора, достижения согласия коммуникантов в оценке партнёра и ситуации общения. Сопроводительное письмо (*Cover Letter*), как формальная составляющая проектной заявки, содержит некоторый ряд клишированных фраз: Сопроводительное письмо начинается с инициализирующих клише и идентификации адресанта и адресата, а в нижеприведенном примере определяется и основная тема сообщения: *I am pleased to contact you to introduce the Good Works Foundation to Mind-Builders' work with young women and their families from the Northeast Bronx and to request support for our Family*

Services Center. – Я (с удовольствием) пишу вам, чтобы представить Фонду «Good Works» (адресат) работу организации «Mind-Builders» (адресант) с молодыми женщинами и их семьями из северо-восточного Бронкса и обратиться с просьбой о поддержке нашего Центра «Семья». В следующем примере клише используется с целью привлечь внимание: *At Mind-Builders, we believe that family is our community's most precious resource*. Мнение заявителя в большинстве случаев представлено через выражение – *we believe that* – Мы полагаем, что самым ценным ресурсом является семья. Первое значение глагола «believe» – верить (*to have confidence in the truth, the existence, or the reliability of something, although without absolute proof that one is right in doing so*), а затем идут значения «полагать» или «придавать большое значение». Приведем пример клише из замыкающей фазы речевого контакта: *Enclosed please find a proposal describing our program in detail*. – Сама проектная заявка содержится в приложении. *Please feel free to call me if you have any questions or if you would like to arrange to visit the Family Services Center*. – Если у вас возникнут вопросы или вам захочется посетить Центр «Семья», пожалуйста, звоните в любое время. Коммуникативная стратегия как рубрика для речевых действий может быть обозначена глаголами речи. Действия заявителя направлены на поддержку, помощь и представлены следующими глаголами: *target* – ставить цель, *help* – помогать, *provide, support* – предоставлять, *offer* – предлагать, *serve* – обслуживать, *create* – создавать, *enhance* – улучшать. Все эти глаголы направлены на изменение сложившейся проблемной ситуации. Сначала ставится цель помогать, помощь может быть выражена через предоставление чего-нибудь необходимого (обслуживания), все это помогает создать лучшие условия для жизни, приблизиться к индивидуальной и общественной социальной гармонии.

Молодых девушек, которым требуется помощь, их жизнь и привычки характеризуют следующие глаголы и глагольные фразы: *struggle* – бороться, *resist* – противостоять, *fear* – бояться, *face struggle to make a safe passage* – столкнуться с борьбой за безопасное передвижение, *put personal safety at constant risk* – подвергать личную безопасность постоянному риску, *turn to alcoholic and/or substance abuse* – злоупотреблять алкоголем или наркотиками, *fall apart* – распадаться (о семьях). Все эти глаголы имеют негативную коннотацию и используются с целью подчеркнуть остроту проблемы, рассказать о невыносимой жизни молодых девушек. Сначала они пытаются бороться, чтобы противостоять трудностям, но, в конце концов, страх и бессилие заставляют их принимать алкоголь и наркотики, от чего распадаются семьи и гибнет человек. Центр «Семья» в свою очередь помогает молодым девушкам справиться с ситуацией, а именно: *remain drug free* – оставаться вне наркотической зависимости, *develop appropriate life skills* – развить надлежащие навыки безопасной жизнедеятельности, *build positive lifestyles* – создать положительный стиль

⁹ Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность... – С. 5 – 20.

¹⁰ Стрибжева В.В. «Речевые клише в современном английском языке: метакоммуникативная функция»: Диссертация на соиск.учен. ст.канд.филол.наук по специальн. 10.02.04 – германские языки. – Белгород: 2005.

жизни, *maintain families* – содержать семью). Через глагольные конструкции с положительной или отрицательной коннотацией достигается прагматический эффект всей проектной заявки – убедить грантодателя в существовании серьезной социальной проблемы и возможности и способности заявителя решить ее. Данный прагматический эффект подкрепляется употреблением прилагательных. Деятельность заявителя представлена положительными прилагательными: *intensive* – интенсивный, *effective* – эффективный, *efficient* – целесообразный, *generous* – щедрый, *honest* – честный, *good quality (life)* – хорошее качество (о жизни), *caring* – заботливый, *supportive* – благоприят-

ный, *task-centered* – сосредоточенный на задаче, *goal oriented* – ориентированный на цель, *reasonable* – обоснованный, *necessary* – необходимый.

Прилагательные, относящиеся к молодым девушкам, их стилю жизни, характеризуются отрицательной коннотацией от неопределенности до риска собственной жизни: *uncertain* – неопределенный, *fragile* – нестабильный, ломкий, непрочный, *alarming* – тревожный, волнующий, *hostile* – враждебный, *devastating* – разрушительный, *at-risk* – находящийся в группе риска. Наречия, относящиеся к прошлой и будущей деятельности заявителя, также отличаются положительной коннотацией:

Таб.3. Прилагательные проектной заявки

Positively – положительно	Положительные характеристики работы
Subsequently – последовательно	
Frequently – неоднократно	
Respectfully – уважительно	Уважение и особый подход к делу
Particularly – особенно	
Wisely – мудро	
Creatively – творчески	Творческий подход
Artistically – артистически	
Significantly – значительно	Результат значителен и эффективен
Dramatically – значительно	
Effectively – эффективно	

В проектной заявке в связи с ее спецификой (получение желаемых результатов в будущем) наблюдается большое количество модальных слов, выражающих предположительность. Проектная заявка может только предполагать, каким может результат ее реализации, например: *Through these opportunities, Lake Forest College students, perhaps for the first time in their lives, perhaps drawing on secondary school experience, take in hand the challenges of leading others and bearing the responsibility for their own decisions which affect others*¹¹. – Для студентов колледжа *Lake Forest*, возможно, впервые в жизни, а может быть и, основываясь на опыте, полученном в средней школе, это шанс преодолеть трудности, связанные с руководством другими, и нести ответственность за собственные решения, которые влияют на других. *The oversight committee will be responsible for developing the specific evaluation criteria and staff of the Fund will be responsible for carrying out the evaluation process, probably through a simple questionnaire sent to both judicial educators receiving funding and those applying but not receiving funding.* – Комитет по надзору ответственен за развитие определенных критериев оценки, а персонал Фонда несет ответственность за сам процесс оценки, возможно, посредством проведения несложного опроса юристов-педагогов, которые получают поддержку и тех, кто подает заявки, но поддержку не получает. Встречаются модальные слова, выражающие желательность действия, надежду на осуществление

запланированных мероприятий: *Thus many more judges will receive information and viewpoints on issues of concern to women and will hopefully revise their frameworks for judicial decision making.* – Таким образом, больше судей будет получать информацию и разные точки зрения о развитии вопросов, имеющих отношение к женщинам, и, возможно, пересмотрят свою стратегию принятия юридических решений. Возможность определенного действия передается через модальный глагол *can* – мочь. *Mind-Builders has a continuous record of honest and effective service based on the premise that communities can best respond to the urban crisis by drawing upon their own traditions, talents, and determination to create positive alternatives for families.* – Организация *Mind-Builders* продолжительное время предоставляет услуги честно и эффективно, основываясь на том, что общественность лучше всего может справиться с городским кризисом, используя опыт традиций, таланты, решимость создать положительную атмосферу для семей.

Для проектной заявки характерен пассивный залог. Подлежащее глагола в страдательном залоге в проектной заявке — лицо или предмет, на который направлено действие, выраженное глаголом-сказуемым, которое может носить как положительный оттенок, если речь идет о действии со стороны заявителя, так и негативный оттенок, если необходимо подчеркнуть трудности и проблемы главного объекта проектной заявки. Рассмотрим следующие примеры: *Many of the women and young girls who are served by the Family Services Center have a background of public assistance.* – У многих женщин и молодых девушек, которым помогают в центре, есть опыт получения социальной помощи. *What all of these women*

¹¹ Далее примеры приведены из сборника проектных заявок *Foundation Center's Guide to Winning Proposals*. Sarah Collins, editor. New York, NY: The Foundation Center, 2003. (GIC: HV41.9 U5 F67 2003). – С. 65, 26, 180, 183.

have in common is that they have been overwhelmed by the pressures and destructive influences of an environment and culture where substance abuse and crime run rampant, and poverty and dependence are a way of life. – Общего у всех этих женщин то, что они подавлены разрушительным влиянием окружения и культуры, где алкогольная, наркотическая зависимость и преступность процветают.

Многочисленные инфинитивные конструкции передают наиболее обобщенное значение действия, не соотнесенного ни с каким субъектом: *To meet our budget, we must raise \$33,281 from the private sector.* – Для того чтобы покрыть бюджет, мы должны привлечь 33 281 доллар из частного сектора. В некоторых случаях действие, выраженное инфинитивом соотнесено с семантическим субъектом, обозначенным подлежащим: *The goal of Family Service Center is to help young women and girls to overcome patterns of substance abuse and other destructive influences and to avoid the placement of children in foster care.* – Цель Центра «Семья» – помочь молодым женщинам и девушкам избавиться от примеров алкогольной зависимости и других разрушающих влияний и избежать передачи детей в детские дома. Несколько инфинитивных конструкций создают атмосферу движения. Финансовая поддержка для решения социальных проблем, которые заведомо прибыли не принесут, дается за деятельность, за работу, направленную на решение этих проблем, на улучшение жизни граждан.

Для привлечения внимания экспертов к проблеме в проектной заявке встречаются риторические вопросы, на которые сразу же следует ответ: *In a time when corporations are responding to national problems such as the crisis in public education, an increasing population of hungry and homeless, and a national drug epidemic, why should they support the arts? Because the arts help individuals and groups transcend their desperation, think creatively about solutions, and communicate feelings, emotions, and fears in a variety of ways.* Следует ли поддерживать искусство во время кризиса, вопрос на «первый взгляд» риторический. Однако заявитель, предчувствуя такой вопрос, заранее предлагает аргументированный ответ.

Деловой дискурс как институциональный дискурс строится по определенному шаблону, но степень трафаретности различных типов и жанров этого дискурса различна¹². Хотя в реальной жизни прототипный порядок дискурса часто нарушается, в сфере проектных заявок нарушения почти не наблюдаются, поскольку при их составлении необходимо четко следовать правилам, установленным грантодателем. Последние подробно рассматриваются в существующих пособиях – руководствах по написанию проектной заявки, представляющих собой жанр методической литературы, который учит, как их писать.

¹² Карасик В.И. Этнокультурные типы институционального дискурса ... – С.37 – 64.

PROJECT PROPOSAL AS AN ELEMENT OF BUSINESS DISCOURSE

©2009 R.S.Soshnikova^o

International Market Institute

This article deals with the Project Proposal as an element of business discourse in the framework of institutional communication. A project proposal is analyzed according to the key constitutive features of discourse: participants, time and place, goals, values, strategies, grammar and lexis, varieties and genres, discursive formulas.

Key words: project proposal, institutional discourse, business discourse, participants, goals, values, strategies, grammar and lexis, varieties and genres, discursive formulas.

^o Soshnikova Ruzanna Setikovna – Interpreter of Business and Communication Center, Assistant of the translation theory and practice department, Faculty of linguistics.
E-mail: center@imi-samara.ru